

# Gemeinsam vor Gott

## معًا أمام الله

Interkulturelles Liederbuch  
Herausgeber: Werner Finis

## Arabisch – Deutsch

Wenn Sie das Buch wenden, finden Sie den arabischen Zugang.  
عند قلب الكتاب على الجانب الأخر، ستجد المدخل باللغة الألمانية

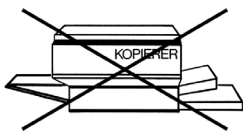
# SCM

Stiftung Christliche Medien

SCM Hänssler ist ein Imprint der SCM Verlagsgruppe, die zur Stiftung Christliche Medien gehört, einer gemeinnützigen Stiftung, die sich für die Förderung und Verbreitung christlicher Bücher, Zeitschriften, Filme und Musik einsetzt.

ISBN 978-3-7751-6066-7  
Bestell-Nr. 396.066

Umschlaggestaltung: Karin Foreman, CA (bearbeitet von Manuel Steinhoff)  
Notengrafik: Werner Finis, Freudenstadt  
Arabische Texte: Elia Gad  
Druck und Bindung: Druckerei Mack, Schönaich  
Gedruckt in Deutschland



Die in dieser Veröffentlichung enthaltenen Werke sind urheberrechtlich/wettbewerbsrechtlich geschützt. Jede Vervielfältigung muss bei dem im Copyright aufgeführten Rechtsinhaber angefragt werden.

© 2020 SCM Hänssler in der SCM Verlagsgruppe GmbH · Max-Eyth-Straße 41 · 71088 Holzgerlingen  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved.

1. Auflage (2020)

# Musik = unsere gemeinsame Sprache

»Gemeinsam vor Gott« ist ein Projekt, dass im deutschsprachigen Raum zu interkultureller Begegnung und Verständigung, zu Gemeinschaft und Versöhnung beitragen will. Die Musik als eine Sprache ohne Worte, eine Weltsprache, die jeder versteht, bietet sich an, um für die Begegnung unterschiedlicher Kulturen eine positive Atmosphäre zu schaffen.

Lieder sind der gemeinsame Ausdruck von Gefühlen oder Gedanken. Das Singen von Liedern eines fremden Landes bedeutet eine hohe Wertschätzung. Musik verbindet verschiedene Menschen und Völker, durch sie überwinden wir sprachliche und menschliche Grenzen. Musik ist ein Geschenk des Himmels für uns! Sie macht froh, sie gibt Heimat, sie lockt und spricht uns ganzheitlich an. Musik bietet einen Raum ohne Zwang: Die Einladung zum gemeinsamen Singen mit Menschen anderer Kulturen eröffnet die Möglichkeit, eine entspannte und beglückende Gemeinschaft zu erleben. Wir wünschen uns, dass beim Musizieren dieser Lieder eine Atmosphäre entsteht, in der sich jeder zu Hause fühlen kann.

Die Bibel beschreibt, dass wir einmal mit allen Nationen, Stämmen, Völkern und Sprachen vor Gott stehen und anbeten werden, eine vollendete Gemeinschaft. Wenn wir die Lieder in diesem Buch gemeinsam singen, werden wir einen kleinen Vorgeschmack auf die himmlische Atmosphäre bekommen.

## Das Liederbuch besteht aus zwei Teilen:

Im ersten Teil finden Sie internationale Lieder mit Übersetzung ins Arabische, im zweiten Teil Lieder von arabischen Komponisten mit Übersetzung ins Deutsche.

Ich wünsche viel Freude beim Singen der Lieder.  
Werner Finis

### → Digitale- und Audiodateien:

Wer Interesse hat an Hörbeispielen der Lieder oder an dreisprachigen PPT-Vorlagen für die Beamer-Projektion, melde sich bitte per E-Mail bei [crescendo@online.de](mailto:crescendo@online.de)

## Aussprache-Hilfen für die Arabisch-Lautschrift

ch	wie bei Buch – arabisch (ح)	sch	wie bei Schöpfung – arabisch (ش)
dh	wie bei »the« im Englischen – arabisch (ذ) und (ظ)	ss	stimmlos wie bei Wasser – arabisch (س)
th	wie bei »thanks« im Englischen – arabisch (ث)	s	stimmhaft wie bei Rose – arabisch (ز)
Im Arabischen gibt es zwei Buchstaben für den Laut »k«: (ك) wie (k) im Deutschen und (ق) wie (q) im Englischen. Wir haben bei der Lautschrift in diesem Buch für beide immer den Laut (k) benutzt.			
Im Arabischen gibt es zwei Buchstaben für den Laut »d«: (د) wie (d) im Deutschen und einen speziellen Buchstaben (ض). Zur Vereinfachung haben wir für beide den Laut (d) benutzt.			
Für weitere spezielle Lautschriften im Arabischen: (ع) = a                                      (إ) = a'                                      (ح) = h			

## Ein Wort an Judith und Elia Gad: (Übersetzung und Transliteration)

Es war eine Freude und Ehre, mit euch zusammenzuarbeiten. Ohne euch wäre das Projekt so nie möglich gewesen. Ihr habt euch mit ganzem Herzen, viel Zeitaufwand und mit großer Leidenschaft investiert. Ihr seid ein Geschenk des Himmels. Abundant blessing, many thanks!

On the way to accomplish this book, I met many wonderful people. I received unexpected overwhelming support, which was fundamental and resulted in a great cooperation of Arabic, American, English and German musicians, lyricists, composers and comforters. You opened up doors for this project in a way I never would have been able to.

Special thanks to: Alexan Walid, Angi Attala, Anne Zaki, Anne-Claire & Mina Sadek, Boules Boshra, Elia Daoud, Elia Shourosch, Farhan & Mary Aleid, Hannelore Schmidt (World Council of Churches), Irmi Bloch, Karim Bondoky, Maged Adel, Maher Fayez, Manal Samir, Mina Makramalla, Morris Mitry, Nassef Sobhy, Nora Wagdy, Philip Wissa, Sara Sakhnini, and Susanne Wustl (PHILIPPUS-DIENST).

I am very thankful for all the composers who supported me in a very helpful and loving way and freely gave me permission to use their songs. This wonderful Arabic music will be a valuable enrichment to German churches and Arabic refugees. THANK YOU SO MUCH!

# Teil 1 – Internationale Lieder

	Nummer	
Deinen Namen preise ich (I Sing Praises)	1	<i>Nahnu noleno hodur</i>
Denn der Geist und die Braut	2	<i>Arruh ualaruhss</i>
Der Himmel zeugt (All Heaven Declares)	3	<i>Kullu ssamai</i>
Dir gebührt die Ehre (You Deserve the Glory)	4	<i>Uhdika kul almagdi</i>
Du bist mein Zufluchtsort (You Are My Hiding Place)	5	<i>Ja rabbu ssachrati</i>
Du großer Gott (How Great Thou Art)	6	<i>Ja ssaiedi lamma ara nugumak</i>
Freue dich, Welt (Joy to the World)	7	<i>Hadha hual jaumu</i>
Gott ist gegenwärtig	8	<i>Innal laha haderun</i>
Gott ist gut (God is Good)	9	<i>Rabbi ssaleh</i>
Gott und König	10	<i>Rabbuna anta ua malikuna</i>
Groß und wunderbar (Great and Wonderful)	11	<i>Rabbi adhimatun</i>
Hab Dank (Give Thanks)	12	<i>Schukran</i>
Heilig ist der Herr Zebaoth (Holy Is the Lord of Hosts)	13	<i>Koddus koddus koddus</i>
Herr, dein Name sei erhöht (Lord, I Lift Your Name on High)	14	<i>Rabbana ais aranim lik</i>
Herr, du bist mächtig (Above All)	15	<i>Fauka kulli koaten uarijassaten</i>
Herr, im Glanz deiner Majestät	16	<i>Rabbi fi magdi galalika</i>
Hosanna	17	<i>Ussanna</i>
Ich will dich anbeten (Here I Am to Worship)	18	<i>Nur alalam</i>
In Christus (In Christ Alone)	19	<i>Alal massiah</i>
Jesus gab ein neues Lied (Jesus Put This Song into Our Hearts)	20	<i>Ibtihagun farahun fi kalbina</i>
Jesus, höchster Name / Er ist der Friedefürst (Jesus Name Above All Names / He's the Prince of Peace)	21	<i>Jassuau issmuhu ssamen / Rabbu ssalami</i>
Laudate omnes gentes (Sing Praises, all You Peoples)	22	<i>Haloummou ya shou'oubou</i>
Mein Jesus, ewig preis ich dich (Amazing Grace)	23	<i>Ma agaban niamata li</i>
Retter dieser Welt (Saviour of the World)	24	<i>Fadil alamin</i>
Ruft zu dem Herrn (Shout to the Lord)	25	<i>Jassuau fadeija</i>
Schöpfer aller Himmel ( Maker of the Heavens)	26	<i>Ja chali issamaa</i>
So bist nur du (Our God)	27	<i>Laiassa mithlaka ja rab</i>
So groß ist der Herr (How Great Is Our God)	28	<i>Adhim ja allah</i>
Vater, deine Liebe (I Will Sing Your Praises)	29	<i>Ja abana lasstu addri</i>
Zehntausend Gründe (10.000 Reasons / Bless the Lord)	30	<i>Alaf alassbab</i>

## Teil 2 – Arabische Lieder

### Nummer

Bei ihm bin ich geborgen	59	<i>Adnu ilek artah</i>
Christus ist auferstanden	58	<i>Almassihu khaam</i>
Christus lebt in mir	40	<i>Naschidi ja'lu bilhutafi / Jassuau haijun feija</i>
Das Lied der Freiheit	55	<i>Ansched naschid ilhorreija</i>
Der Herr allein ist Gott	52	<i>Arrabu ho uallah</i>
Der König aller Könige	43	<i>Malikil moluk</i>
Die gute Nachricht	32	<i>Tassbiah lerrab</i>
Dir gebührt die Ehre, Jesus	42	<i>Mosstahe'i kul lelmagdi</i>
Du bist für mich gestorben	45	<i>Jalli mutti badali</i>
Du bist so groß	54	<i>Anta adhimun</i>
Du bist unser König	53	<i>Anta malikuna</i>
Ehre sei dir, mein Gott	41	<i>Muchalessi dhubeht</i>
Friedenslied	37	<i>Ssalamak</i>
Herr Jesus, komm an diesen Ort	34	<i>Taala ja jassua betna</i>
Ich freue mich über dich	56	<i>Ana hafrah bik</i>
Ich komme in dein Haus	57	<i>Ana bassgud andak</i>
Ich liebe dich, mein Jesus	31	<i>Uhibbuka rabbi jassua</i>
Ich verkünde die Barmherzigkeit	50	<i>Bimarahim irrabbi</i>
Immanuel	36	<i>Schabak jalin / Ammenuil</i>
Loblied	33	<i>Tarnim</i>
Lobpreis sei Christus	35	<i>Sidul massiah tassbiah</i>
Nie hast du mich verlassen	44	<i>Mafari'nisch</i>
Psalm 103	51	<i>Bariki ja nafssi rab</i>
Schöpfer des Universums	46	<i>Ja chalii ilaakkuann</i>
Sei mutig	47	<i>Ittammin chajif le</i>
Singet unserm Gott	38	<i>Rannemi lerrabbi</i>
Unser Gott ist gut	48	<i>Ilahna adhim</i>
Vater unser	60	<i>Abana ladhi</i>
Wir kommen zu dir, Vater	49	<i>Gaijinni ja abana</i>
Wir singen dem Herrn	39	<i>Nobarekuka</i>

# Hab Dank

Arabic 12

## Schukran

Deutsch: Mirjana Angelina  
Arabisch: unbekannt

Text: (nach Joel 4,10)  
& Melodie: Henry Smith

F C/E

Hab Dank von Her - zen, Herr, hab  
schuk - ran mi - n kul lil - kalb schuk -

3 Dm7 Am Bb

Dank, du Hei - li - ger, hab Dank, denn du gabst  
ran lil - kod - dus i - rab schuk - ran li - an - na -

6 F Eb 1. C

Je - sus Chris - tus, dei - nen Sohn. Hab  
hu a - ta nab na - hu schuk -

9 2. C Am Dm7

Sohn. In ihm spricht der Schwa - che: „Ich bin  
lia - kul ad - da - aif ba - ta - lun a -

12 Gm C Fmaj7

stark“, und der Ar - me: „Ich bin reich“, denn was  
na ual - fa - kir lei - a gehe - na li - ag - li

15 Dm Eb 1. C 2. C F

er am Kreuz ge - tan, ist mein. In mein. Hab Dank.  
ma a - tai - ta - hu la - na lia - na schuk - ran

**Give Thanks**

Give thanks with a grateful heart.  
 Give thanks to the Holy One.  
 Give thanks because He's given  
 Jesus Christ, His Son.

And now let the weak say »I am strong«,  
 let the poor say »I am rich«,  
 because of what the Lord has done for us.  
 Give thanks.

*Words: Henry Smith*

**Hab Dank**

Hab Dank von Herzen, Herr,  
 hab Dank, du Heiliger,  
 hab Dank, denn du gabst Jesus Christus,  
 deinen Sohn.

In ihm spricht der Schwache: »Ich bin  
 stark«, und der Arme: »Ich bin reich«,  
 denn was er am Kreuz getan, ist mein.  
 Hab Dank.

*Deutsch: Mirjana Angelina*

© 1978 Integrity's Hosanna! Music  
 Für D, A, CH: SCM Hänssler, Holzgerlingen

**شُكْرًا مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ**

E/C F

شُكْرًا مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ

Am Dm7

شُكْرًا لِلْقُدُّوسِ الرَّبِّ

F B<sup>b</sup>

شُكْرًا لِأَنَّه

C E<sup>b</sup>

أَعْطَانَا ابْنَهُ ٢

Gm Dm7 Am

(لِيَقُلَّ الضَّعِيفُ: بَطَلٌ أَنَا

Fmaj7 C

وَالْفَقِيرُ: لِيَّ غَنَى

E<sup>b</sup> Dm

لِأَجْلِ مَا أَعْطَيْتَهُ

F C

لَنَا) ٢... شُكْرًا

# Herr, im Glanz deiner Majestät

Arabic 16

## Rabbi fi magdi galalika

Arabisch: Angi Attala,  
Elia Gad & Nora Wagdy

Text & Melodie: Uwe Peters

♩ Cm

Herr, im Glanz deiner Majestät, auf den  
rabbi fi magdi galalika uah nu a

3 Abmaj7 Fm7

Stufen vor deinem Thron stehen wir in deinem  
mama arschika nakefu finuri

6 Bb Cm Fine 1.

Licht und singen dir Lie der. Herr, im  
ka uah nu ssab be hu ka rabbi fi

9 2. C7 Fm Bb7

Du, o Herr, bist die Quelle des  
an ta jass uah u nab a ul ha

12 Eb Abmaj7 Fm G7

Lebens, und von dir le ben  
ja ti fi ka uah da ti la na ha

16 Cm 1. C7 2. G7 D.S. al Fine

wir. Du, o Herr, im  
ja an ta ja rabbi fi



# Rabbi fi magdi galalika

*Herr, im Glanz deiner Majestät*

## Herr, im Glanz deiner Majestät

Herr, im Glanz deiner Majestät,  
auf den Stufen vor deinem Thron  
stehen wir in deinem Licht  
und singen dir Lieder.

Du, o Herr, bist die Quelle des Lebens,  
und von dir leben wir.

*Text: Uwe Peters*

© 1991 SCM Hänssler, Holzgerlingen

## رَبِّي فِي مَجْدِ جَلَالِكَ

Cm

(رَبِّي فِي مَجْدِ جَلَالِكَ)

A<sup>b</sup> maj7

وَنَحْنُ أَمَامَ عَرْشِكَ

2(C7) Cm B<sup>b</sup> Fm7

نَقِفُ فِي نُورِكَ وَنُسَبِّحُكَ) ٢

A<sup>b</sup> maj7 E<sup>b</sup> B<sup>b</sup>7 Fm

(أَنْتَ يَسُوعُ نَبِيُّ الْحَيَاةِ)

2(G7) C7 Cm G7 Fm

فَيْكَ وَحَدِّكَ لَنَا حَيَاةً) ٢

# الجزء الثاني

تراثنا من الثقافات العالمية

Les Propose



**2. Teil**

**Lieder aus  
dem arabischen Kulturkreis**

**Leseprobe**

# Uhibbuka rabbi jassua

Arabic 31

Deutsch: Werner Finis,  
Elia & Judith Gad  
Arabisch: Boules Boshra

## Ich liebe dich, mein Jesus

Text & Melodie:  
aus Spanien

$\text{♩} = 80$

Dm Gm7/Bb Em7b5 A7 Dm

Ich lie - be dich, mein  
uh - hib - bu - ka rab -

5 A7 Dm

Je - sus, ver - eh - re dich, mein Je - sus.  
bi ja - ssua uh - hib - bu - ka rab - bi ja - ssua

8 A

Ich lie - be dich, mein Je - sus, denn kei - ner ist wie  
uh - hib - bu - ka rab - bi ja - ssua ua lay - ssa li ssi -

11 Dm D7 Gm

du. Ich fol - ge dir mein Le - ben lang,  
uak at - ba - u' - ka rab - bi dau - man

14 C F Dm

und keh - re nie - mals mehr zu - rück Ich prei - se dei - nen  
at - ba - 'u - ka bi - la ru - gu' u - ssab - bi - huss - ma -

17 Gm 1. C F

Na - men, Herr, denn kei - ner ist wie du.  
kal kud - dus ua lay - ssa li ssi - uak

20 D7 2. A7 Dm

Ich fol - ge dir mein denn kei - ner ist wie du.  
at - ba - 'u - ka rab - ua lay - ssa li ssi - uak

# Ich liebe dich, mein Jesus

*Uhibbuka rabbi jassua*

## Ich liebe dich, mein Jesus

Ich liebe dich, mein Jesus,  
verehre dich, mein Jesus.  
Ich liebe dich, mein Jesus,  
denn keiner ist wie du.

Ich folge dir mein Leben lang,  
und kehre niemals mehr zurück.  
Ich preise deinen Namen, Herr,  
denn keiner ist wie du.

*Deutsch: Werner Finis, Elia & Judith Gad*

© (Texte) Boules Boshra

## أُحِبُّكَ رَبِّي يَسُوعَ

A7 Dm

أُحِبُّكَ رَبِّي يَسُوعَ

Dm

أُحِبُّكَ رَبِّي يَسُوعَ

A

أُحِبُّكَ رَبِّي يَسُوعَ

D7 Dm

وَأَيْسَ لِي سِوَاكَ

C Gm

أَتَّبِعُكَ رَبِّي دَوْمًا

Dm F

أَتَّبِعُكَ بِلا رُجُوعَ

C Gm

أُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ

D7 F

وَأَيْسَ لِي سِوَاكَ

C Gm

أَتَّبِعُكَ رَبِّي دَوْمًا

Dm F

أَتَّبِعُكَ بِلا رُجُوعَ

A7 Gm

أُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ

Dm

وَأَيْسَ لِي سِوَاكَ

# Tassbiah lerrab

Arabic 32

## Die gute Nachricht

Deutsch: Werner Finis,  
Elia & Judith Gad

Text & Melodie: aus Portugal  
Arabisch: Ayman Samir

♩ = 104

Am Dm E

1. Lob-preis und Ju - bel hört man, Freu-de ü - ber - spru-delt, al - les in mir  
2. Ich ru - fe aus: der Herr re - giert in mei-nem Le - ben, mein Herz, mei-ne  
1. tass-biah ler - rab bi - ja' - lau tea' - la maa il - far - ha al - bi ha - i  
2. ba' - lin ja - ssua ma - lik ua - hid alla kul ha - ja - ti al - bi ha - i

Am Dm

singt dem gro - ßen Gott. Durch mei-nen Glau-ben seh ich Licht in dunk-len Zei-ten.  
See - le singt von ihm. Mit mei-ner Stim-me bin ich Zeug-nis sei - ner Gü - te.  
ghan-ni lil - kka - dir bi'i - ma-niha schu-fil chir fidh-ru - fi hat-tass ssa-ba  
ghan-ni lil - mas - siah uib - sso - til hamd rah asch-had lia tith - bat ssa - la - ti

7 E Am Dm

Mei - ne See - le, lo - be Gott, den Herrn. Ich sing vom Glau-ben an mei-nen  
Sing, o See - le, Chris-tus, mei - nem Herrn. Mein gan-zes Le - ben, all mei-ne  
ghan-ni - ja naf - ssi lil - ka - dir ba - lin i - ma - ni scha-ef i -  
ghan-ni - ja naf - ssi lil - mas - siah om - riu ha - ja - ti kul - li ah -

10 Am E Am E Am Dm

Kö - nig. Er re - giert, er re - giert! Vor mei-nen Au - gen  
Träu-me geb ich dir, Chris-tus, dir! Bis du zu - rück kommst  
la - hi lis ssul - tan lis ssul - tan ui min a - ma - mi  
da - fi lil - mas - siah lil - mas - siah uil - jum ma - gi - u

Am E Am

ge - sche-hen Wun - der, durch den Glau - ben se - he ich. Ich  
wart ich auf dich, Herr, in der Herr - lich - keit seh ich dich. Ich  
jen - el gi - ba - li bil - i - man bil - i - man an - na  
hass - ta - na' aschu - fu fil am - gad fil am - gad an - na

E Am

1.+ 2. will mich freun und ru - fe laut: Lob und Ehr sei nur dir! Ich will mich freun und  
haf - rah uah - tif mag-dan lik mag-dan lik mag-dan lik an-na haf - rah uah - tif  
far - han bah - tif mag-dan lik mag-dan lik mag-dan lik an-na far - han bah - tif

E Am E

ru - fe laut: Lob und Ehr sei nur dir! Hal - le - lu - ja, hal - le -  
1.+ 2. mag-dan lik mag-dan lik mag-dan lik hal - le - lu - ja, hal - le -

22 Am E Am E Am

lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!  
lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja

# Die gute Nachricht

Tassbiah lerrab

## Die gute Nachricht

1. Lobpreis und Jubel hört man,  
Freude übersprudelt,  
alles in mir singt dem großen Gott.  
Durch meinen Glauben seh ich Licht in dunklen Zeiten.  
Meine Seele, lobe Gott, den Herrn.  
Ich sing vom Glauben an meinen König.  
Er regiert, er regiert!  
Vor meinen Augen geschehen Wunder,  
durch den Glauben sehe ich.

### Refrain:

Ich will mich freuen und rufe laut:  
Lob und Ehre sei nur dir! 2x  
Halleluja. 4x

2. Ich rufe aus: Der Herr regiert in meinem Leben,  
mein Herz, meine Seele singt von ihm.  
Mit meiner Stimme bin ich Zeugnis seiner Güte.  
Sing, o Seele, Christus, meinem Herrn.  
Mein ganzes Leben, all meine Träume  
geb ich dir, Christus, dir!  
Bis du zurück kommst wart ich auf dich, Herr,  
in der Herrlichkeit seh ich dich.

Deutsch: Werner Finis, Elia & Judith Gad

© (Arabisch & Deutsch) Ayman Samir

## تَسْبِيحِ لِلرَّبِّ يَغْلَى

Am  
١. تَسْبِيحِ لِلرَّبِّ يَغْلَى وَتَغْلَى مَعَاه  
Am E Dm  
الْفَرْحَةَ قَلْبِي هَيْغَلِّي لِلْقَدِيرِ  
Am  
بِإِيمَانِي هَاشُوفِ الْخَيْرِ فِي ظُرُوفِي  
Am E Dm  
حَتَّى الصَّعْبَةِ غَنِّي يَا نَفْسِي لِلْقَدِيرِ  
Am Dm  
بَاعْلِنِ إِيْمَانِي شَايْفِ إِلَهِي  
Am E Am E  
لِيهِ السُّلْطَانِ لِيهِ السُّلْطَانِ  
Am E Am Dm  
وَمِنْ أَمَامِي يَنْقُلُ جِبَالِي بِالْإِيْمَانِ بِالْإِيْمَانِ

Am E  
(أَنَا هَافْرَحَ وَأَهْتَفَ (مَجْدًا لِيْكَ) ٢(٣)  
Am E Am E Am E  
هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا  
٢. بَاعْلِنِ يَسُوعَ مَلِكِ وَجِدِيدِ  
عَلَى كُلِّ حَيَاتِي قَلْبِي هَيْغَلِّي لِلْمَسِيحِ  
وَبِصُوتِ الْحَمْدِ رَاحَ أَشْهَدُ لَهُ  
وَتَبَّتْ صَلَاتِي غَنِّي يَا نَفْسِي لِلْمَسِيحِ  
عُمْرِي وَحَيَاتِي كُلِّ أَهْدَافِي لِلْمَسِيحِ لِلْمَسِيحِ  
وَلِيَوْمِ مَجِيئِهِ هَاسْتَنْتَى أَشُوفُهُ (فِي الْأَمْجَادِ) ٢

(أَنَا فَرْحَانَ بَاهْتَفَ (مَجْدًا لِيْكَ) ٢(٣)  
هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا

# ترانيم عربية

## صفحة

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاءِ .....	60	.....	<i>Abana ladhi</i>	Vater unser
أَدْنُو إِلَيْكَ أَرْتَا ح .....	59	.....	<i>Adnu ilek artah</i>	Bei ihm bin ich geborgen
المَسِيحِ قَامَ .....	58	.....	<i>Almassihu khaam</i>	Christus ist auferstanden
أَنَا بَأَسْجُدُ عِنْدَكَ .....	57	.....	<i>Ana bassgud andak</i>	Ich komme in dein Haus
أَنَا هَافِرِحُ بِيكَ .....	56	.....	<i>Ana hafrah bik</i>	Ich freue mich über dich
أَنْشِدُ نَشِيدَ الْحُرِّيَّةِ .....	55	.....	<i>Ansched naschid ilhorreija</i>	Das Lied der Freiheit
أَنْتَ عَظِيمٌ .....	54	.....	<i>Anta adhimun</i>	Du bist so groß
أَنْتَ مَلِكُنَا .....	53	.....	<i>Anta malikuna</i>	Du bist unser König
الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ .....	52	.....	<i>Arrabu ho uallah</i>	Der Herr allein ist Gott
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ .....	51	.....	<i>Bariki ja nafssi rab</i>	Psalm 103
بِمَرَامِ الرَّبِّ أَغْنِي .....	50	.....	<i>Bimarahim irrabbi</i>	Ich verkünde die Barmherzigkeit
جَائِينَ يَا أَبَانَا .....	49	.....	<i>Gaijinni ja abana</i>	Wir kommen zu dir, Vater
إِلَهْنَا عَظِيمٌ إِلَهْنَا أَمِينٌ .....	48	.....	<i>Ilahna adhim</i>	Unser Gott ist gut
إِطْمِنْ خَائِفٌ لِيهِ .....	47	.....	<i>Ittammin chajif le</i>	Sei mutig
يَا خَالِقَ الْأَكْوَانِ .....	46	.....	<i>Ja chalii ilaakuann</i>	Schöpfer des Universums
يَأَلِي مَتَ بَدَالِي .....	45	.....	<i>Jalli mutti badali</i>	Du bist für mich gestorben
مَا فَارَقْتَنِي شِ أَبَدًا .....	44	.....	<i>Mafari'nisch</i>	Nie hast du mich verlassen
مَلِكِ الْمُلُوكِ وَجَلَّالِكَ .....	43	.....	<i>Malikil moluk</i>	Der König aller Könige
مُسْتَحَقٌّ كُلُّ الْمَجْدِ يَا يَسُوعَ .....	42	.....	<i>Mosstahe'i kul lelmagdi</i>	Dir gebührt die Ehre, Jesus
مُخَلَّصِي دُبِحْتَ .....	41	.....	<i>Muchalessi dhubeht</i>	Ehre sei dir, mein Gott
يَسُوعُ حَيٌّ فِيَّ .....	40	.....	<i>Naschidi ja'lu bilhutafi / Jassuau haijun feija</i>	Christus lebt in mir
نُبَارِكُكَ يَا مَلِيكَ الْمَجْدِ .....	39	.....	<i>Nobarekuka</i>	Wir singen dem Herrn
رَتْمِي لِلرَّبِّ .....	38	.....	<i>Rannemi lerrabbi</i>	Singet unserm Gott
سَلَامَكَ فَاقِ الْعُقُولِ .....	37	.....	<i>Ssalamak</i>	Friedenslied
عِمَّا نُؤْنِيْلُ .....	36	.....	<i>Schabak jalin / Ammenuil</i>	Immanuel
زِيدُوا الْمَسِيحَ تَسْبِيحَ .....	35	.....	<i>Sidul massiah tassbiah</i>	Lobpreis sei Christus
تَعَالَ يَا يَسُوعَ بَيْنُنَا .....	34	.....	<i>Taala ja jassua betna</i>	Herr Jesus, komm an diesen Ort
تَرْنِيمَ تَرْنِيمَ تَرْنِيمَ .....	33	.....	<i>Tarnim</i>	Loblied
تَسْبِيحٌ لِلرَّبِّ يَعْلى .....	32	.....	<i>Tassbiah lerrab</i>	Die gute Nachricht
أُحِبُّكَ رَبِّي يَسُوعَ .....	31	.....	<i>Uhibbuka rabbi jassua</i>	Ich liebe dich, mein Jesus



# ترانيم أجنبية

## صفحة

عظيم يا الله	<i>Adhim ja allah</i> .....	28	.....	So groß ist der Herr (How Great Is Our God)
آلاف الأسباب	<i>Alaf alassbab</i> .....	30	.....	Zehntausend Gründe (10.000 Reasons / Bless the Lord)
على المسيح قوتي	<i>Alal massiahi</i> .....	19	.....	In Christus (In Christ Alone)
الروح والعروس يقولان تعال	<i>Arruh ualaruhss</i> .....	2	.....	Denn der Geist und die Braut
قادي العالمين	<i>Fadil alamin</i> .....	24	.....	Retter dieser Welt (Saviour of the World)
فوق كل قوة ورياسة	<i>Fauka kulli koaten</i> .....	15	.....	Herr, du bist mächtig (Above All)
	<i>uarijassaten</i>			
هذا هو اليوم السعيد	<i>Hadha hual jaumu</i> .....	7	.....	Freue dich, Welt (Joy to the World)
هلموا يا شعوب	<i>Haloummou ya shou'oubou</i> .....	22	.....	Laudate omnes gentes (Sing Praises, all You Peoples)
ابتهاج فرح في قلبنا	<i>Ibtihagun farahun fi kalbina</i> .....	20	.....	Jesus gab ein neues Lied (Jesus Put This Song into Our Hearts)
إن الله حاضر	<i>Innal laha haderun</i> .....	8	.....	Gott ist gegenwärtig
يا أبانا لست أدري	<i>Ja abana lasstu addri</i> .....	29	.....	Vater, deine Liebe (I Will Sing Your Praises)
يا خالق السما	<i>Ja chali issamaa</i> .....	26	.....	Schöpfer aller Himmel (Maker of the Heavens)
يا رب صخرتي	<i>Ja rabbu ssachrati</i> .....	5	.....	Du bist mein Zufluchtsort (You Are My Hiding Place)
يا سيدي لما أرى نجومك	<i>Ja ssaiedi lamma ara</i> .....	6	.....	Du großer Gott (How Great Thou Art)
	<i>nugumak</i>			
يسوع اسمه سام	<i>Jassuau issmuhu ssamen /</i> .....	21	.....	Jesus, höchster Name / Er ist der Friedefürst (Jesus Name Above All Names / He's the Prince of Peace)
	<i>Rabbu ssalami</i>			
يسوع فادي	<i>Jassuau fadeija</i> .....	25	.....	Ruft zu dem Herrn (Shout to the Lord)
قُدوس قُدوس قُدوس	<i>Koddus koddus koddus</i> .....	13	.....	Heilig ist der Herr Zebaoth (Holy Is the Lord of Hosts)
كل السماء تعلن	<i>Kullu ssamai</i> .....	3	.....	Der Himmel zeugt (All Heaven Declares)
ليس مثلك يا رب	<i>Laissa mithlaka ja rab</i> .....	27	.....	So bist nur du (Our God)
ما أعجب النعمة لي	<i>Ma agaban niamata li</i> .....	23	.....	Mein Jesus, ewig preis ich dich (Amazing Grace)
نحن نعلن حضور يسوع	<i>Nahnu noleno hodur</i> .....	1	.....	Deinen Namen preise ich (I Sing Praises)
نور العالم	<i>Nur alalam</i> .....	18	.....	Ich will dich anbeten (Here I Am to Worship)
ربي أنا عايز أرفع لك	<i>Rabbana ais aranim lik</i> .....	14	.....	Herr, dein Name sei erhöht (Lord, I Lift Your name on High)
ربي عظيمة كل أعمالك	<i>Rabbi adhimatun</i> .....	11	.....	Groß und wunderbar (Great and Wonderful)
ربي في مجد جلالك	<i>Rabbi fi magdi galalika</i> .....	16	.....	Herr, im Glanz deiner Majestät
ربي صالح	<i>Rabbi ssaleh</i> .....	9	.....	Gott ist gut (God is Good)
ربنا أنت وملكنا	<i>Rabbuna anta ua malikuna</i> .....	10	.....	Gott und König
شكرا من كل القلب	<i>Schukran</i> .....	12	.....	Hab Dank (Give Thanks)
أهديك كل المجد	<i>Uhdika kul almagdi</i> .....	4	.....	Dir gebührt die Ehre (You Deserve the Glory)
أوصانا	<i>Ussanna</i> .....	17	.....	Hosanna

## الموسيقى = لغتنا المشتركة

"معًا أمام الله" هو مشروع موجه للبلدان الناطقة باللغة الألمانية بهدف اللقاء والتفاهم بين الثقافات، وكذلك من أجل دعم حياة الشركة والمصالحة. إن الموسيقى بوصفها وسيلة للتعبير بدون كلمات، ولكونها لغة عالمية يفهما الكل، تخلق جواً إيجابياً للتلاقي بين مختلف الثقافات.

تعدُّ الأغاني وسيلة مشتركة للتعبير عن المشاعر والأفكار. وغناء ترانيم بلادٍ أجنبية يعني الكثير من الاحترام والتقدير. فالموسيقى تربط بين الناس والشعوب. ومن خلالها يمكن أن نتغلب على الحدود اللغوية والإنسانية. إن الموسيقى هي هدية السماء لنا. فهي تسعدنا وتعطينا وطناً وتجذبنا، بل وتتحدث إلينا بشكلٍ كُلي. تُقدم الموسيقى مجالاً خُراً من دون إجبار. والدعوة للترنيم المشترك مع أناس من ثقافات أخرى تُقدم الإمكانية لإختبار حياة الشركة في جو مُريح ومُبهِج. ونحن نأمل أنه عند عزف وغناء هذه الترانيم ينشأ جواً يشعر فيه كلُّ واحدٍ وكأنه في وطنه.

يُخبرنا الكتاب المقدس أنه سيأتي يومٌ نقف فيه معًا أمام الله، من كل الأمم والقبائل والشعوب والألسنة، لنقدم له السجود بصفنتنا خاصته التي قد اكتملت. وعندما نترنم معًا بأغنيات هذا الكتاب، سوف نتمتع بمذاق أولي للأجواء السماوية.

### يتكون هذا الكتاب من جزئين:

في الجزء الأول مجموعة ترانيم من الثقافات العالمية مترجمة إلى اللغة العربية، وفي الجزء الثاني مجموعة من الترانيم العربية مع ترجمة إلى اللغة الألمانية.

أتمنى لك الكثير من الفرح عند غناء هذه الترانيم.

فيرنر فينيس

الملفات الرقمية والصوتية: من يرغب في الحصول على أمثلة صوتية من الترانيم أو شرائح ثلاثية اللغات أو نماذج لأجهزة العرض، يرجى الاتصال بنا على [crescendo@online.de](mailto:crescendo@online.de)

### كلمة إلى يوديت وإيليا جاد (الترجمة والكتابة الصوتية)

إن العمل معكما كان من دواعي سروري والشرف. فبدون مساعدتكما ما كان من الممكن لي إنجاز المشروع بهذه الصورة. لقد استثمرتما من كل القلب الكثير من الوقت مع غزير الشغف. أنتما بمثابة هبة من السماء. أتمنى لكما بركةً وفيرةً، وشكرًا جزيلاً!

On the way to accomplish this book, I met many wonderful people. I received unexpected overwhelming support, which was fundamental and resulted in a great cooperation of Arabic, American, English and German musicians, lyricists, composers and comforters. You opened up doors for this project in a way I never would have been able to.

Special thanks to:

**Alexan Walid, Angi Attala, Anne Zaki, Anne-Claire & Mina Sadek, Boules Boshra, Elia Daoud, Elia Shourosch, Farhan & Mary Aleid, Hannelore Schmidt (World Council of Churches), Irmil Bloch, Karim Bondoky, Maged Adel, Maher Fayez, Manal Samir, Mina Makramalla, Morris Mitry, Nassef Sobhy, Nora Wagdy, Philip Wissa, Sara Sakhnini, and Susanne Wustl (PHILIPPUS-DIENST).**

I am very thankful for all the composers who supported me in a very helpful and loving way and freely gave me permission to use their songs. This wonderful Arabic music will be a valuable enrichment to German churches and Arabic refugees. **Thank you so much!**



# معًا أمام الله Gemeinsam vor Gott

كتاب ترانيم بين الثقافات  
إعداد: فيرنر فينيس

عربي - ألماني

عند قلب الكتاب على الجانب الآخر، ستجد المدخل باللغة العربية  
Wenn Sie das Buch wenden, finden Sie den deutschen Zugang.